

澳門學著作提要（三十八）

葉農 韓天歌

一、哈利·赫貝里 (Harry Hellberg) 著，王夢達譯《龍思泰和來自中國的信》(*Anders Ljungstedt och breven från Kina*)，澳門：澳門基金會，2015年，129頁。



著者哈利·赫貝里 (Harry Hellberg)，出生於1928年，歷史學者。曾在斯德哥爾摩 (Stockholm) 從事翻譯和銀行助理等職務，後進入龍思泰學校進修師範課程，畢業後留校任教，並擔任瑞典林雪平龍思泰高中 (Anders Ljungstedts gymnasium, Linköping) 副校長一職長達三十年之久，期間赴美國波士頓進修音樂史，發表論文若干。王夢達，1984年出生，自由譯者，北京外國語大學瑞典語專業碩士。畢業後曾赴瑞典歌德堡城市博物館擔任訪問學者，曾發表過中瑞交流史方面的論文，代表譯作有《羅茲挽歌》、《與沙漠巨貓相遇》等。

龍思泰 (Anders Ljungstedt) 是從事澳門歷史研究的第一位瑞典人，也是首位瑞典駐華領事，對促進中瑞交流作出了巨大貢獻，著有《早期澳門史》(*An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China and of the Roman Catholic Church and Mission in China, A Supplementary Chapter Description of the City of*

作者簡介：葉農，暨南大學澳門研究院院長、教授、博導、歷史學博士；韓天歌，中山大學新華學院葡萄牙語專業負責人。廣州 510632

Canton)，是為首部以英文撰寫的、較為完整和系統的澳門通史，一百六十年來都是澳門研究者必讀的重要參考書。

全書共二十章，歷經長達三十七年（1798—1835）的時間跨度，記錄了龍思泰從林雪平到俄國，後返回瑞典加入瑞典東印度公司，再前往廣州輾轉澳門的人生歷程，以及從瑞典東印度公司大班到自由商人兼瑞典駐中國總領事的角色轉換過程。本書主要通過龍思泰的信件，來探討下列問題：第一章《從林雪平到俄國》及第二章《重返瑞典》，為龍思泰早年生活的寫照，包括他的自學過程、赴俄國謀生十年、為瑞典政府工作，以及其1797年獲任“皇后號”商船高等助理的經歷。第三章《瑞典東印度公司》，介紹了該公司在對華貿易與文化交流中的地位與作用。第四章《前往中國的旅行》，記述了他來廣州與澳門及長期留在廣東的經過。第五章《辦學計劃》，介紹了龍思泰在中國積累財富之後如何在家鄉為窮苦的孩子們興辦學校及其在東印度公司結束後出任瑞典對華貿易代表的過程。第六章《瑞典對華貿易代表》，指出1808年其獲得皇家授權，正式成為瑞典對華貿易代表。第七章《榮譽背後》，談到獲得其瓦薩勳章的過程。第八章《海盜的困擾》，記述了其對嘉慶年間華南海盜問題及澳葡眉額帶歷參與清剿的過程。第九章《龍思泰夫人計劃中國之行》，通過其寫給大主教林德布魯姆博士（Jacob Lindblom）的信，討論了其在林雪平的呂德（Ryd）購置莊園辦學的計劃。第十章《約翰·彼得·桑德斯坦》，介紹擔任瑞典東印度公司管事的約翰與龍思泰、大主教林德布魯姆的關係。第十一章《瓦薩勳章 與龍思泰夫人的糾紛》，涉及其獲授勳章與在林雪平辦學費用高漲。第十二章《龍思泰移居澳門 被委任總領事》，介紹了其著作《早期澳門史：在華葡萄牙居留地簡史、在華羅馬天主教會及其佈道團簡史、廣州概況》。第十三章《林恩地產購置 位於新馬路的學校》（其捐助的學校易地另建）、第十四章《龍思泰夫人的反對》、第十五章《學校終於落成》、第十六章《漢里克·龍思泰》，介紹了其捐資創辦兩所學校與開始教學的過程。第十七章《澳門的朋友》，介紹了其在澳門的朋友——英國人醫生皮爾遜（Alexander Pearson）、郭雷樞（Thomas Richardson Colledge）、畫家錢納利（George Chinnery）、美國的福布斯兄弟（Robert Bennet Forbes, Francis Blackwell Forbes）、姑娘哈麗特·洛（Harriet Low）。第十八章《龍思泰與世長辭》，談到其逝世及在澳門安葬的過程。第十九章《龍思泰與澳門的現在和未來》，本章在翻譯時被刪減，據譯者稱：“由於該書出版於1999年，書中所涉及的部分訊息和資料不免有過時之嫌，尤其在第十九章——龍思泰與澳門的現在和未來中，關於澳門的描述仍停留在回歸之前。經作者許可，中譯版已經進行部分刪減。”第二十章《後記》，以他的家鄉林雪平的斯文·里德曼（Sven Lidman）牧師在龍思泰學校發表了一篇致辭作為《後記》，向龍思泰致以崇高的敬意。

前有《龍思泰畫像》、《龍思泰書信手稿》二幅；“An Historical Sketch of the Portuguese Settlements in China”、《早期澳門史》、本著作瑞典語版之封面各一幅、《瑞典地圖》、《1796年“澳門城市與港口平面圖”》、《瑞典語版序言》、《中文版序言》、姚漢森（瑞典駐滬總領事）著《和龍思泰的十年》及《譯者序》；後有《附錄·參考書目》。文中，亦有大量與澳門有關的插圖，如《廣州十三商館，約1795年》、《廣州十三行地圖》、《龍思泰時期澳門南灣景色》、《郭雷樞伉儷肖像》、《位於澳門基督教墳場的龍思泰之墓》、《澳門文德泉神父》、《澳門倫斯泰特大馬路啟用儀式標牌》、《澳門倫斯泰特大馬路啟用儀式》、《1997年瑞典代表團出訪澳門合影》等照片。

二、林玉鳳著《中國近代報業的起點——澳門新聞出版史(1557—1840)》，澳門：澳門特別行區政府文化局、社會科學文獻出版社，2015年，230頁。



著者祖籍廣東潮陽，出生於澳門，現任澳門大學澳門研究中心主任。長期從事傳播史、傳媒與社會變遷以及澳門問題研究。出版多部詩集、文集及學術專著。

本著作主要研究1557—1840年的澳門新聞出版史，包括耶穌會傳教士利瑪竇(Mathieu Ricci)和羅明堅(Michel Ruggieri)、基督教新教傳教士馬禮遜(Robert Morrison)的宗教出版和新聞出版活動，以及林則徐和馬禮遜的譯報活動等。從不同角度總結了鴉片戰爭前澳門新聞出版事業在澳門史、中國新聞史、出版技術史以及中西文化交流史上的意義。

第一章《導論》，分為“澳門新聞傳播史的意義”、“國內外研究現狀”、“視角和框架”三個部分。

第二章《十六世紀天主教在華傳播策略：印刷出版》，介紹了葡萄牙人與耶穌會士東來、耶穌會以澳門為基地、以出版為渠道的傳教策略、雕版印刷的傳教文獻、西方活字印刷術首度傳入中國，總結了早期天主教在澳門出版物的意義。

第三章《從傳教到採訪：基督教傳入與澳門近代出版事業》，探討了基督教來華背景與澳門的關係；考訂了馬禮遜早期中文文獻出版活動，即以雕版來印刷宗教文獻；研究了中國境內第一所西式印刷所——東印度公司印刷所（介紹其所出版的二十八種出版物：《中文原本翻譯》等譯報作品、《華英字典》等字典及工具書、《中國一覽》等其他工具書、《三與樓》等文學作品、《廣州雜誌》等報刊、廣告等單張、《觀察記——開放中國第二個通商口岸的良策》等其他出版物），指出馬禮遜成立的澳門馬家英式印刷所(The Morrison's Albion Press)孕育了中國近代報刊（用表格介紹其7種出版物），總結馬禮遜出版工作的意義與影響。

第四章《本土政爭與澳門葡文報刊的開端》，研究了《蜜蜂華報》(*A Abelha da China*)存世的歷史疑點及《消息日報》是否存在；探究了澳門早期政制發展與《蜜蜂華

報》的出版背景：“真正導致《蜜蜂華報》出版的，是在澳門日益強大的葡萄牙本土政治力量和澳門土生葡人的自治訴求之間的鬥爭。葡萄牙立憲革命的成功，只是讓澳門立憲黨人乘勢發動政變的一個機會。”^① 分析了《蜜蜂華報》的特點——“政黨報紙特性”，還介紹了除《蜜蜂華報》之外，鴉片戰爭前澳門出現過的十二種葡文報刊，如《澳門鈔報》（*Gazeta de Macau*）、《澳門紀事半月刊》（*Chronica de Macao*）、《恒定報》（*O Invariá Novo Jornal*）等。

第五章《馬禮遜與中國首份中文報刊和雙語報刊》，根據著者在英國發現的刊物原件，集中研究了1833年由馬禮遜創辦的兩份報刊：中文報刊《雜聞篇》和中英合刊的《傳教者與中國雜報》（*The Evangelist and Miscellanea Sinica*）（原譯為《澳門雜文篇》或《雜文篇》），前者為“中國境內出版的第一份近代化中文報刊、第一份用鉛活字排印的報刊、澳門歷史上第一份中文報刊”，^② 後者為“中國歷史上出版的首份中英文合刊的報刊”，^③ 介紹了其《雜聞篇》發現的經過及其特徵、內容特點、其多個“第一”，並對《依涇雜說》、《雜文篇》與《傳教者與中國雜報》進行了考證，發現三者其實是同一份刊物，研究了其出版樣式，提供了內容分類。

第六章《鴉片戰爭前澳門的譯報活動》，探討了在澳門八年多的葡文報刊空窗期內在華外國人創辦英文報刊的情況（如《廣州紀錄報》（*Canton Register*）、《廣州雜誌》（*The Canton Miscellany*）等）、馬禮遜系統翻譯當時《京報》內容與輯錄《中文原本翻譯》（包括《中文原本翻譯》的內容簡介）、林則徐譯報活動與輯錄《澳門新聞紙》（包括林則徐譯報思想、譯報人員名錄等、《澳門新聞紙》的內容特點），並比較了馬氏與林氏譯報活動的特點（馬氏譯報的目的是“向西方讀者介紹中國文化的衆多工作之一”，而林氏目的是“採集‘夷情’”），總結了中國人早期報刊功能觀。

第七章《結論》，總結本著作所解決的澳門新聞出版史上的疑團及其所描述的澳門近代新聞出版社事業發展圖譜及其意義。

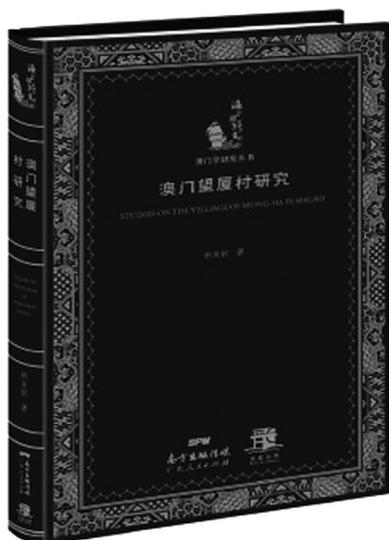
前有著者所撰的《序》、《〈雜文篇〉創刊號》、《基督兒童教育》、《大三巴和耶穌會的印刷所》、《〈新編西竺國天主實錄〉目錄》、《馬禮遜翻譯聖經的情景》等插圖。後有《參考文獻》。

① 林玉鳳：《中國近代報業的起點——澳門新聞出版史（1557—1840）》，澳門：澳門特別行區政府文化局、社會科學文獻出版社，2015年，第116頁。

② 林玉鳳：《中國近代報業的起點——澳門新聞出版史（1557—1840）》，澳門：澳門特別行區政府文化局、社會科學文獻出版社，2015年，第130頁。

③ 林玉鳳：《中國近代報業的起點——澳門新聞出版史（1557—1840）》，澳門：澳門特別行區政府文化局、社會科學文獻出版社，2015年，第130頁。

三、林發欽著《澳門望廈村研究》，廣州：廣東人民出版社，2018年，
233頁。



著者為澳門理工學院人文及社會科學高等學校代校長、教授、歷史學博士。澳門出生，2000年於暨南大學獲得文學學士學位；2004年，在暨南大學獲得歷史學碩士學位；2009年在暨南大學獲得歷史學博士學位。曾在澳門培道中學、澳門旅遊學院等機構任教，後任教於澳門理工學院。致力於推廣澳門歷史文化教育與研究工作，創辦澳門歷史教育學會、澳門口述歷史協會。主要著作還有：《澳門史稿》、《澳門教育省思》、《澳門傳統手工業口述歷史》（澳門：澳門文化局，2017年）、《同善堂史料叢刊——同善堂金石碑刻匾聯集》（澳門：同善堂，2017年）、《行針布線——澳門制衣工人口述歷史》（桂林：廣西師範大學出版社，2018年）、《龍環春秋——澳門氹仔老街坊口述歷史》（桂林：廣西師範大學出版社，2018年）等；主編或聯合主編的專著主要有：《澳門人文社會科學研究文選·歷史卷》、《澳門人文社會科學研究文選·教育卷》、《澳門鄉土茶事》、《澳門歷史建築的故事》、《澳門街道的故事》、《19—20世紀明信片中的澳門》等。

本著作是一本集村落歷史、人文、地理及民俗等方面的系統性著作，梳理了望廈古村落形成發展的歷史線條；考釋居澳葡人侵佔望廈村前後村落的土地制度、村民生活、村落空間環境等，總結了古村落消逝後望廈在近現代城市化變遷中的蛻變，展現給人們一個完完整整的望廈。

全書共有八章。第一章《望廈村的起源與演變》，分三節對澳門望廈村地理位置、地形及地貌、村落選址、開村及源流、村界的演變、“望廈”系列地名、明清政府對望廈村的管理等開展了研究。討論中國政府對望廈村的管理時，指出中國對澳門採用了傳統的基層管理制度——保甲制度，並探究了其在望廈村實行的情況，指出：“無論是澳門城內抑或是澳門城外，保甲制度的實行確實維系了澳門地方的長期平安。”^①

第二章《居澳葡人侵佔望廈村的過程》，居澳葡人通過修路、佔地、徵稅等途徑蠶食

^① 林發欽：《澳門望廈村研究》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第57頁。

半島北部的土地，但遭到了華人們的反抗。而望廈村，則經歷了半個世紀的抗爭之後，被葡人佔領。本章研究了葡人擴界佔地的歷史背景、“近佔七村、遠奪三島”的侵佔行徑、居澳葡人侵佔望廈村的經過與村民的反抗，以及亞馬留被刺殺事件發生的背景。

第三章《望廈村的居民》，從明正德年間何、沈、林三氏移居望廈後，望廈逐漸形成村落。本章研究了望廈村的人口變化情況與歷史過程，特別是19世紀人口數量變化情況；村內大族趙、何、沈氏及其他家族的基本情況；望廈村與外部交往（望廈村民與“番人”交往、村民入葡籍）。

第四章《望廈村的街道演變》，“望廈村為半島北部最大的村落，因而有‘澳門街，望廈村’之說”，因此街道的變遷，反映了望廈村的演變。本章探討了“村落的佈局”，包括街道分佈與走向（“據1869年《澳門憲報》刊登的街道來看，當時望廈村內有街道48條，其中有前地（Largos）5個，街（Ruas）6條，巷（Travessas）15條，里（Becos）15條，圍（Pátcos）7個”）、^①村內重要建築分佈（如普濟禪院、觀音古廟、趙家廟等宗祠、唐園等花園）、村內街道演變如早期街名與街道的框架、已經消失的街道、現有的街道及佈局（如美副將大馬路、望廈砲台斜坡）。

第五章《望廈村的經濟狀況》，研究了望廈村從以農業為主體的經濟體系，在居澳葡人侵佔望廈村後向商業社會轉型的過程：包括望廈村的農業（如農田及農田分佈、農業狀況）、商業、工業（如爆竹廠、自來水廠（六和水塘）、工業展）。

第六章《望廈村的文化與教育》，分析了下列方面的問題：一、望廈村的文人與文風指出“村中文風頗盛，文人輩出”，包括本地紳士與外來騷客。二、望廈村的教育及人文精神，包括中式傳統教育模式、傳統人文精神（忠義、勇敢堅毅、賢良忠孝）、教育革新。三、葡國文化的滲透。

第七章《望廈村民的信仰與民俗》，分三個部分展開了研究：一、宗族觀念與宗祠。二、宗教信仰，中國傳統式信仰如佛教信仰、道教信仰及民間信仰如關公、媽祖信仰，並通過《望廈村中式廟宇一覽表》展現了該村廟宇的情況、天主教信仰。三、民俗民風，即中式傳統風俗及其被打破。

第八章《望廈村的歷史遺迹》，分三個部分進行了探究：一、重要建築，包括香山縣丞衙門、寺廟（普濟禪院、蓮峰廟、觀音古廟、城隍廟、康真君廟、福德祠（土地廟）與武帝廟、先鋒廟）、宗祠或家廟（何氏祠堂、趙氏祠堂）、私塾、望廈聖方濟各小堂、唐家花園、望廈砲台、墓園（望廈墳場、民墳）、望廈兵營。二、歷史奇石，包括公婆石、馬交石、阿婆石、蓮花石、響石、觀音蟹。三、碑刻、楹聯，研究了在普濟禪院、觀音古廟、城隍廟、蓮峰廟、康真君廟、先鋒廟中的碑刻與楹聯。

前有吳志良著《放寬視野，深耕細作，構建澳門學的話語體系——寫在〈澳門學研究叢書〉出版之際》（代序言）、葉農著《編者的話》。

[責任編輯 陳超敏]

^① 林發欽：《澳門望廈村研究》，廣州：廣東人民出版社，2018年，第113頁。